

Ingliz yozuvchilarning asarlarida uchraydigan frazeologizmlar

tarjimasi jaryoniga e'tibor qilsak. "Ingliz tilining lug'at tarkibini boyitishda Uilyam Shekspir yaratgan frazeologizmlar soniga ko'ra "Bibliya" dan so'ng ikkinchi o'rinni egallaydi. So'nggi ma'lumotlarga ko'ra ularning soni 105 taga yetgan"[20p]. [Shekspir V. Hamlet. M.Shayxzoda tarjimasi.](#)—Toshkent: "G'afur G'ulom nomidagi adabiyot va san'at".- 1983. – 212 b

Asarlarida keng tarqalgan frazeologiyalarni keltirib o'tsak:

Cakes and ale [73p] - pirojnoye va pivo ; tashvishsiz quvonch, hayotdan zavqlanmoq. [Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English](#)—London: Oxford.: University Press. –1995.–1055p.

Eat somebody out of house and home [91p] - insonni uning hisobidan yashab inqirozga uchratmoq; tekintomoq, tekinxo'r. [Butayev Sh. Ingliz- o'zbek, o'zbek-ingliz lug'ati. T.: "O'qituvchi"](#) -2013.-880b.

A fool's paradise - hayoldagi baxt, hayotot dunyosi.

Gild refined gold - oltinga yana oltin suv yuritmoq; biror narsani chiroyli, yaxshiroq qilishga harakat qilmoq, garchi u busiz ham yaxshi bo'lsada.

Give the devil his due [64p] - dushmanga tan bermoq. [Shakespeare W. Julius Caesar.](#) London: Lippincot.-1992.-540p

The green-eyed monster - yashil ko'zli berahm odam; rashkchi.

Have an itching palm - poraxo'rlik qilmoq; tamagir va qurumsq.

Lay it on with a trowel – bo'rttirib maqtamoq, haddan tashqari maqtamoq, maqtozni haddan oshirib yubormoq, yolg'ondakam tilyog'lamalik qilmoq.

As good as one's word - so'zidan ustidan chiquvchi, bir so'zli.

Better a witty fool than a foolish with [144p] - ahmoq dono bo'lgandan ko'ra, dono ahmoq bo'lgan yaxshiroq. [Shakespeare W. Hamlet.](#) London: Lippincot.-1992.-674p

Borrowing dulls the edge of husbandry –[243p] qarzlar xo'jayinchilikka zarar yetkazadi. [Shakespeare W. Coriolanus. act V, sc.6](#) –Philadelphia, London-J.B/Lippincot company-1928.-749 p.

By inches - oz-ozdan, bir oz, bosqichma-bosqich, qadamma qadam.

Cowards die many times before their deaths - qo'rqoq ming marta o'ladi. *Salad days*- yoshlik – beboshlik.

Single blessedness bo'ydoqlik - hayotning baxtiyor onlari.

Something is rotten in the state of Denmark - ishkali.

Hozirgi ingliz tilidagi sheksprizmlarga u yoki bu o'zgartishlar kiritilgan bo'lishi mumkin. Bunday o'zgartishlardan ba'zilarini quyidagi misollar orqali ko'rsatib o'tamiz:

At one fell swoop sheksprizmi qisqartirilgan shaklda, ya'ni *at one swoop* tarzida ishlatilgan va shundayligicha tilda qotib qolgan.

At one fell swoop - bir zarbada, bir galda, bir onda, darhol[94p]. [Ochilov E. Badiiy tarjima masalalari. Toshkent: "ToshDSHarqI".-2014.-172b.](#)

The better part of valour is discretion sheksprizmi ingliz tilida so'z tartibi o'zgargan holda mavjud: *discretion is the better part of valour*.

The better part of valour is discretion - mardlikning ko'rki – bu kamtarlik.